МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Материалы XXIII Международной
научной конференции факультета иностранных языков
Томского государственного университета
(студенческая секция)

21–24 октября 2012 г.

Томск
2013

ТРУДЫ ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Том 286 Серия общенаучная

КОНЦЕПТОСФЕРА «ВОСТОЧНОГО» ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ ГЁТЕ

А.Н. Белова

Томский государственный университет

Связь творчества Гёте с миром Востока обусловлена тягой поэта к восточной культуре, свойственным ему особым «восточным» мировосприятием, а также стремлением постичь исконные общекультурные смыслы и следовать восточной духовной традиции. У Г. Гессе такое стремление обозначено метафорой «паломничество в страну Востока». Восток выступает здесь как неведомая страна Духа и мудрости: «шествие истовых и предавших себя служению братьев на Восток, к истоку света… всё наше войско в целом и его великий поход были только волной в вечном потоке душ, в вечном устремлении Духа к своей отчизне, к утру, к началу» [1. С. 273].

Единый «восточный текст» Гёте составляют произведения «Западно-восточный диван», «Израиль в пустыне», «Китайско-немецкие времена года и дня» и «Бог и мир».

В поэтическом цикле «West-östlicher Divan» («Западно-восточный диван») можно выделить следующие концептуальные универсалии: *Schaffung der Welt (Сотворение Мира), Liebe (Любовь), Weltseele (Мировая Душа), Einheit von allem (Всеединство), Freude (Радость), Ewigkeit (Вечность), Natur (Природа), ewige Weiblichkeit (Вечная Женственность), Schönheit (Красота).*

Цикл задумывался Гёте как путешествие западного поэта на Восток. По мысли поэта, Восток может многое открыть уму и сердцу европейца, влить новые силы в его измученную потрясениями душу Европы. Он совершает своё духовное «паломничество в страну Востока», чтобы начать для себя новое поэтическое летоисчисление (стихотворением «Хеджра»/ «Hegire» открывается сборник) [2. С. 7; 3. С. 321]:

Nord und West und Süd zersplittern,	Север, Запад, Юг в развале,
Throne bersten, Reiche zittern,	Пали троны, царства пали.
Flüchte du, im reinen Osten	На Восток отправься дальный
Patriarchenluft zu kosten,	Воздух пить патриархальный,
Unter Lieben, Trinken, Singen	В край вина, любви и песни,
Soll dich Chisers Quell verjüngen.	К новой жизни там воскресни.

Концептуальные универсалии *Weltseele (Мировая Душа)* и *Einheit von allem (Всеединство)* являются ядром концептосферы «восточного текста» Гёте. В первой строке употребляется глагол «zersplittern» («раздроблять, раскалывать») в значении: «разделения всего мира на части», в то время как «путь на Восток» символизирует «стремление к *Всеединству,* к поиску праначала». Гёте

призывает «воскреснуть к новой жизни» и употребляет глагол «sich verjüngen» («омолодиться, обновиться»).

Dort, im Reinen und im Rechten,	Там, наставленный пророком,
Will ich menschlichen Geschlechten	Возвратись душой к истокам,
In des Ursprungs Tiefe dringen,	В мир, где ясным, мудрым слогом
Wo sie noch von Gott empfingen…	Смертный вел беседу с богом…

Дословный перевод «im reinen Osten» / «на чистый Восток», «im Reinen und im Rechten»/ «к Чистому и Правильному», то есть «в ту страну, где сохранились *чистые* – исконные, истинные смыслы и жива связь с прошлым». Строчка «In des Ursprungs Tiefe dringen» / «Возвратись душой к истокам» дословно: «Проникни в первоначальную глубину» восстанавливает концептуальную универсалию *Weltseele (Мировая Душа)*. Слово «Ursprung» имеет значения «начало, происхождение, истоки, корни», то есть те единые истоки, которые связывают все разделённые части в единое Целое. Таким образом, реализуются концептуальные универсалии *Einheit von allem (Всеединство)* и *Weltseele (Мировая Душа)*.

Неразрывность Запада и Востока характерна для каждого стихотворения сборника гётевского «Дивана». В стихотворении «Talismane» / «Талисманы» [2. С. 10, 3. С. 323–324] можно выделить концептуальные универсалии: *Weltseele (Мировая Душа), Einheit von allem (Всеединство), Ewigkeit (Вечность)*. Взаимосвязь универсалий *Weltseele (Мировая Душа)* и *Einheit von allem (Всеединство)*, составляющих ядро концептосферы *Weltseele (Мировая Душа),* образует концептуальное поле, состоящее из следующих компонентов: 1. *«Ewiger Geist» («вечный Дух»)*: «Mit dem Staube nicht der Geist zerstoben» («Дух – не пыль, он в прах не распадется»). Этому *«Духу»* не суждено превратиться в «Staube» («пыль, прах»), ибо он постоянно пребывает в движении – *вечен* во Вселенной. Таким образом, подтверждается мысль о *Ewigkeit (Вечности)* мирового процесса, в котором рождение и смерть, сменяя друг друга, создают постоянное *обновление* жизни. «Обращение к Востоку» выступает здесь как стремление к истокам общечеловеческой культуры, поиск *единого Духа*. 2. *Kraft (Сила)*, стремящаяся наверх, к небу: «Dringet, in sich selbst gedrängt, nach oben» («Став собой самим, он к небу рвется»). Здесь *Мировая Душа* – всеобъемлющая *Kraft (Сила)*, которая способствует тому, чтобы осуществился «путь Человека» к «великому», «святому».

«Erschaffen und Beleben» / «Сотворение и одухотворение» [2. С. 12–13; 3. С. 325] содержит следующие концептуальные универсалии: *Schaffung der Welt (Сотворение Мира), Natur (Природа)* и *Weltseele (Душа Мира)*.

Строка «Blieb er ein halber Klumpen» (дословно: «Остался он наполовину комом/ глыбой») содержит глубокий смысл – намёк на то, что Человек («только что созданный, наделённый душой») не является совершенным созданием, то есть ему ещё предстоит становление, совершенствование, поиски Истины и смысла Бытия. «Beleben»/ «Одухотворение» – то есть «вселение жизни», здесь Гёте использует субстантивированный глагол «beleben» («оживлять»). *Schaffung (Создание)* и «оживление» доказывается посредством семантики глагола «niesen» («чихать»). Это действие свойственно только живым существам, преимущественно человеку. В словосочетании «aus der Mutter Schoß», дословно: «из материнских недр, лона *Природы*», восстанавливается концепт *Природа* –

Мать. Концептуальная универсалия *Natur (Природа)* проявляется в стихотворении в следующих значениях: 1. *Природа - Мать.* 2. *Природа* как *Духовное начало:* «Den besten Geist ihm bliesen» («Ей дух – всему начало»). 3. *Природа* – храм Творца Вселенной: «Zu unsres Schöpfers Tempel» («Во храм творца Вселенной»). *Weltseele (Душа Мира)* – концептуальная универсалия, семантика которой завуалирована и восстанавливается не сразу. *Schaffung (Сотворение)*, осуществляемое силами *Природы,* из её недр (земли), дарует новую жизнь, которая уходит затем обратно в недра, но в действительности не становится прахом, а сохраняется в *вечном* круговороте творения. Поэтому строка этого стихотворения Гёте: «…führen…/ Zu unsres Schöpfers Tempel» («…нас ведёт/ Во храм творца Вселенной») подразумевает движение к началу, обновление жизни; здесь мысль о том, что каждая частица, пребывающая в Мире, находится в его *вечном* круговороте и наделена *Weltseele (Душой Мира).*

Стихотворение «Im Gegenwärtigen Vergangenes» / «В настоящем – прошлое» [2. С. 15; 3. С. 328–329] содержит концептуальные универсалии: *Liebe (Любовь), Weltseele, Freude (Радость), Ewigkeit (Вечность), Natur (Природа)* и *Schönheit (Красота).* В названии заложена универсалия *Ewigkeit (Вечность):* «Im Gegenwärtigen Vergangenes», то есть прошлое неразрывно с настоящим, настоящее вытекает из прошлого, что подтверждает мысль о непрерывности бытия, его *Вечности.* В первых строках концепт *Natur (Природа)* восстанавливается через описание цветов, блеска утренней росы, ароматов, цветущего сада – всё это одновременно передаёт концептуальную универсалию *Schönheit (Красота):*

Ros' und Lilie morgentaulich	В блеске утра сад росистый,
Blüht im Garten meiner Nähe…	Роз и лилий ароматы…

Liebe (Любовь) – концептуальная универсалия, которая восстанавливается здесь как «ощущение страсти или страдания», так как строка «Da wir noch von Liebe litten» дословно переводится как: «Тут мы ещё и от любви страдали».

1. *Любовь* как неотъемлемая часть юности:

Und da duftet's wie vor alters,	Пахнет так, как там, где юны
Da wir noch von Liebe litten	Были мы, где мы любили,

2. *Любовь – Сила*, наполняющая страстью, бодростью, свежестью. Посредством глаголов «anfeuern» («разжигать, воспламенять») и «erfrischen» («освежать, оживлять») раскрывается семантика универсалии:

Anzufeuern, zu erfrischen,	Где, свежо и бодро снова,
Wie's der Busen wollt und brauchte.	Сердце брало, что хотело.

Концептуальная универсалия *Freude (Радость)* имеет следующее концептуальное поле в приведённом стихотворении: 1. Genießen (Наслаждение): «Mit Genießern zu genießen» («С жизнелюбом пить мы будем»). Здесь Гёте использует глагол «genießen» («наслаждаться»), в русском переводе «пить». 2. Lied des Seeles (Песнь души): «Und mit diesem Lied» («С этой песней»), то есть наполненный *Радостью.* И вновь звучит призыв ко всеобщей *Радости* как стремление обрести *вечную Гармонию* бытия.

Denn es ziemt, des Tags Vollendung	Радость жизни полной мерой
Mit Genießern zu genießen.	С жизнелюбом пить мы будем.

Центральным стихотворением цикла является стихотворение «All – Leben»/ «Жизнь во всём» [2. С. 17–18; 3. С. 331]. Ключевыми являются концептуальные универсалии: *Schaffung der Welt (Сотворение Мира), Weltseele (Мировая Душа), Einheit von allem (Всеединство), Ewigkeit (Вечность).* Стоит обратить

внимание на метафоричность сравнения жизни (das Leben) с пылинкой (der Staub). При *вечном* обновлении жизни, всё же сохраняется память времён. Говоря о том, что «на Севере пыль («жизнь») была неприятна», Гёте возможно подразумевает утрату связи прошлого с настоящим или потерю истоков культуры, праначала на Севере (обобщённо, то есть включая Запад). «Der Staub»: 1. Пыль. 2.Память о прошлом. 3. Прах.

Staub, den hab ich längst entbehret	Пыль на Севере была мне
In dem stets umhüllten Norden,	Неприятна, скажем честно.
Aber in dem heißen Süden	Но теперь, на жарком Юге
Ist er mir genugsam worden.	Понял я, что пыль прелестна.

Универсалии *Weltseele (Мировая Душа), Einheit von allem (Всеединство)* образуют семантическое ядро всего стихотворения. Все мелкие части Мира (Staub / Пыль) – части жизни, части *Weltseele (Мировой Души),* они составляют *Единство Целого (Всеединство).* «Der umhüllte Norden» («закутанный Север») противопоставлен «dem heißen Süden» («жаркому Югу»), то есть Запад - Востоку. Универсалия *Schaffung der Welt (Сотворение Мира)* реализуется в приведённом поэтическом тексте через следующее смысловое поле: 1. Entstehung des Lebens (Появление жизни): «entspringt ein Leben» («И проснется жизнь»); «Schwillt ein heilig heimlich Wirken» («Вспыхнет зиждущая сила»). 2. Erfrischung (Обновление), здесь через «озеленение»: «Und es grunelt, und es grünet» («Чтобы все цвело и пахло»). Благодаря употреблению глагола «grünen» («зеленеть»).

Поэтический цикл «West-östlicher Divan»/ «Западно-восточный диван» является органической частью *единого «восточного» текста* Гёте, сосредотачивает в себе весь смысловой потенциал. Язык поэзии Гёте вобрал в себя и сохранил «восточную» мудрость души поэта, более того древнейшие откровения Культуры в целом. Об этом свидетельствует естественным образом восстановившееся в тексте цикла концептуальное *единство* универсалий Всемирной Культуры: *Schaffung der Welt (Сотворение Мира), Liebe (Любовь), Weltseele (Мировая Душа), Einheit von allem (Всеединство), Ewigkeit (Вечность), Freude (Радость), Natur (Природа), ewige Weiblichkeit (Вечная Женственность), Schönheit (Красота)*.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гессе Г.* Паломничество в Страну Востока // Гессе Г. Собрание сочинений : в 4 т. СПб. : Северо-Запад, 1994. Т. 3. 510 с.

2. *Гете И.В.* Из «Бог и мир» // Гете И.В. Собрание сочинений : в 10 т. М. : Художественная литература, 1980. Т. 1. 1975. 528 с.

3. *Goethe J.W.* Werke / Johann Wolfgang Goethe. München : Verlag Beck, 1989. B. 1. 805 с.